

ANÁLISIS COMPARATIVO DEL CAMPO SEMÁNTICO DEL ENOJO EN LA OBRA *L'ÉLÉGANCE DU HÉRISSEON* Y EN SUS TRADUCCIONES AL CASTELLANO, CATALÁN E INGLÉS

Gemma Andújar Moreno

Dpto. de Traducción y Ciencias del Lenguaje, Universitat Pompeu Fabra
gemma.andujar@upf.edu

Recibido: 17/04/2012

Aceptado: 21/07/2012

Resumen

Los mecanismos lingüísticos que expresan sentimientos y emociones poseen unos contornos semánticos difusos que, aunque pueden incluirse en categorías semánticas universales, no siempre tienen una correspondencia sencilla en otras lenguas. En este trabajo presentamos un análisis contrastivo del campo semántico del enojo en la novela francesa contemporánea *L'Élégance du hérisson* (2006), de Muriel Barbery, y sus traducciones castellana (2007), catalana (2007) e inglesa (2010). El estudio, que se sitúa en la línea de trabajos anteriores de la autora pero amplía la perspectiva incluyendo el francés como lengua origen, tiene por objetivo describir las soluciones traductoras que se han aplicado en las versiones para determinar si se han producido divergencias de punto de vista e intensidad semántica, motivadas por la subjetividad del traductor. Finalmente, se analizan las posibles consecuencias que estas divergencias podrían implicar para los lectores de las traducciones.

Palabras clave: traducción, sentimientos, campo semántico, enojo, francés, *L'Élégance du hérisson*, punto de vista, intensidad semántica, divergencias traductoras

CONTRASTIVE ANALYSIS OF THE SEMANTIC FIELD OF ANGER IN THE NOVEL *L'ÉLÉGANCE DU HÉRISSEON* AND ITS TRANSLATIONS INTO SPANISH, CATALAN AND ENGLISH

Abstract

Linguistic mechanisms expressing emotions and feelings have fuzzy semantic borders which, although they can be included in universal semantic categories, do not always have an easy correspondence in different languages. In this paper we present a contrastive analysis of some terms belonging to the semantic field of anger in a French contemporary novel: Muriel Barbery's *L'Élégance du hérisson* (2006) and its Spanish (2007), Catalan (2007) and English (2010) versions. Although the paper follows earlier research by the author, the study broadens the scope of the analysis to include French as a source language. The main aim of the contrastive analysis is to describe the translation techniques applied in these versions to determine if the translator's subjectivity is responsible

for the shifts in the point of view and the semantic intensity expressed in the target texts. Finally, we draw the possible consequences of these shifts to the target readers.

Keywords: translation, feelings, semantic field, anger, French, *L'Élegance du hériçon*, point of view, semantic intensity, translation shifts

1. Introducción

La reflexión que presentamos en estas páginas tiene como objetivo profundizar en el proceso traductor concebido como un espacio de construcción de sentido a partir de parámetros interpretativos. Concretamente, proponemos una aproximación contrastiva al sentido partiendo de ciertos términos capaces de expresar sentimientos y emociones¹ pertenecientes al campo semántico del enojo. La elección de este sentimiento obedece a su universalidad cultural: se trata de una de las alteraciones del ánimo relacionadas con la impulsividad y el carácter que es común a todas las culturas, aunque cada una de ellas despliega en el discurso un abanico de términos con distintos matices e intensidades semánticas. Igualmente, el léxico emocional del enojo con el que cuenta una cultura puede ser totalmente desconocido o inexistente en otra e incluso una misma situación puede desencadenar reacciones emocionales específicas en distintas culturas.

El presente estudio se sitúa en la línea de trabajos previos como Andújar (2009), Alsina, Andújar y Tricás (eds.) (2009) o Cunillera y Resinger (eds.) (2010), donde se estudia el comportamiento semántico, la gradualidad y la fuerza intencional de los mecanismos textuales que describen actitudes, sentimientos y pasiones humanas. En Andújar (2009) analizábamos la traducción al castellano y al catalán de algunos adjetivos sentimentales ingleses; en el presente trabajo, en cambio, nos proponemos tomar como lengua origen el francés para determinar si las divergencias traductorales generales que hemos detectado en estudios anteriores se producen también en traducción de obras literarias francesas. Para ello, proponemos un análisis contrastivo del campo semántico del enojo en una novela francesa contemporánea, *L'Élegance du hériçon* (2006), de Muriel Barbery, y sus traducciones castellana, catalana e inglesa. El estudio tiene como objetivo describir las soluciones traductorales que se plasman en las distintas versiones para evaluar si se han producido divergencias en términos de punto de vista e intensidad semántica.

2. Utillaje conceptual y corpus analizado

Como la traducción lleva poniendo de manifiesto desde hace siglos, las distintas lenguas categorizan la experiencia humana de múltiples maneras. Ello se hace especialmente evidente en el campo de los sentimientos y las emociones, donde los mecanismos lingüísticos que los expresan no siempre tienen equivalente. A pesar de todo, como afirma Jean Vivier:

Il n'est pas impossible de postuler qu'en deçà des variations qui renvoient aux cultures et au vécu de chacun, l'on puisse s'appuyer sur une référence émotive qui serait commune à l'espèce, sorte d'universaux émotionnels (Vivier 2007: 81-82).²

Por lo tanto, aunque exista una referencia emotiva común, el abanico de términos sentimentales que actualiza cada lengua en el léxico difiere de una lengua a otra. Además, son términos de contornos semánticos difusos, que permiten múltiples interpretaciones; por ejemplo, dentro del campo semántico del enojo en español, el 'enojo' es un estado genérico que puede modularse en función de matices semánticos e intensivos como 'cólera', 'indignación', 'despecho' o 'exasperación'. La estabilización de este contenido semántico en la traducción exige una interpretación compleja por parte del traductor.

La interpretación textual propia del acto traductor implica un proceso cooperativo de construcción de sentido, pues un texto no transmite sentido por sí mismo, sino instrucciones generales para que el interpretante lo construya a partir de sus propios conocimientos del mundo, su universo de creencias y sus filtros culturales. Esta noción de construcción del sentido ha transformado la concepción de éste como algo rígido y estático para desarrollar la idea de un material moldeable, que adquiere forma y se estabiliza en la concreción del acto comunicativo (Tricás 2002). Así, en el acto interpretativo que exige la traducción, se establece una relación compleja y evolutiva entre las instrucciones del texto por una parte y el bagaje lingüístico, cultural y personal del traductor:

Non seulement les connaissances acquises du traducteur le guident dans son accès au sens du contenu du texte à traduire mais aussi tout son système de valeurs intervient dans le processus d'interprétation-compréhension et contribue à l'orienter (Durieux, 2007: 51).

Por consiguiente, en la traducción en general y en la traducción de sentimientos y emociones en particular, desempeña un papel fundamental la subjetividad del traductor, pues éste, al interpretar la materia verbal que tiene ante sí, hace suyo el sentimiento expresado en el original y lo recrea desde su propio marco de creencias y valores. El traductor evalúa siempre desde sus propios parámetros personales, por ello su intervención difícilmente puede ser invisible, neutra y objetiva, pues lo que hace es aplicar sus propios patrones comunicativos, culturales y personales al texto que traduce. Para profundizar en esta intervención subjetiva del traductor, el estudio contrastivo del corpus se sustenta en tres parámetros de análisis principales:

- a) El concepto de punto de vista, que puede entenderse como formas de enmarcar producciones verbales concretas en representaciones mentales. Se basa en la hipótesis de que lenguaje es un «espejo» donde se reflejan las representaciones cognitivas y culturales del hablante: un hablante construye sentido a partir del marco general de su universo de creencias, pero selecciona sus propios principios y atribuye a los términos una determinada orientación que denota, de forma directa o indirecta, sus juicios de valor sobre los referentes. Podría considerarse, por lo tanto, que el

punto de vista constituye una forma general de la expresión de la subjetividad del enunciador (Rabatel 2003, 2005). En el presente estudio pretendemos aplicar este concepto a las diversas matizaciones interpretativas llevadas a cabo por distintos traductores, con el objetivo de analizar de qué modo las diversas traducciones interpretan los sentimientos de enojo. Más en concreto, nos proponemos dilucidar de qué modo los sentimientos de enojo difieren del texto original francés y hasta qué punto estas diferencias revelan una percepción distinta del sentimiento por parte de los traductores.

- b) Los conceptos de euforia y disforia, procedentes de la Semántica de los Puntos de Vista (Racah 2005a, 2005b), que hacen referencia a los juicios de valor asociados de forma directa a las palabras. Las palabras eufóricas son aquellas a las que siempre se asocian puntos de vista positivos, mientras que las disfóricas son aquellas que canalizan puntos de vista negativos. Aplicando estos conceptos a los objetivos del trabajo, en las páginas que siguen estudiaremos hasta qué punto las traducciones del enojo vehiculan juicios de valor similares o divergentes en las distintas versiones con respecto al texto original.
- c) El concepto de intensidad semántica que, considerada una de las manifestaciones de la modalidad, transmite información sobre la actitud del enunciador hacia el contenido proposicional del mensaje (Renkema 2001). Los términos sentimentales despliegan cierto grado de intensidad semántica que puede concebirse desde una óptica gradual.³ En el ámbito de la traducción, se trata de un factor que complica aún más la interpretación, pues el traductor debe estabilizar este contenido semántico gradual durante el acto interpretativo. Cómo estabilizan los distintos traductores de *L'Élegance du hérisson* el sentimiento de enojo en sus diversas formas de expresión será objeto de análisis en las páginas que siguen. El propósito final es determinar si los sentimientos expresados en las versiones son más o menos intensos semánticamente y las posibles consecuencias para los lectores de las obras traducidas.

El corpus de estudio, como ya hemos indicado, está formado por el original de *L'Élegance du hérisson* (2006), de Muriel Barbery (Bayeux, Francia, 1969), uno de los éxitos editoriales franceses más importantes de los últimos años (en adelante, BARB). Se trata de una obra que, sin apenas publicidad en su lanzamiento, ha superado el millón de ejemplares vendidos y sigue ocupando los primeros puestos de las listas de ventas. Con cuarenta y una ediciones desde 2006, ha merecido, entre otros galardones franceses, el Premio Georges-Brassens (2006) y el Premio de los Libreros (2007). Asimismo, ha sido traducida a varias lenguas por traductoras de reconocido prestigio, una circunstancia que permite comparar diversas versiones y profundizar en las dificultades de traducción que se deseen abordar. En concreto, hemos seleccionado tres versiones: junto a la traducción castellana de Isabel González-Gallarza (en adelante, IGG) y la catalana de Anna Torcal García (en adelante, ATG), ambas publicadas en 2007, hemos completado el abanico de posibilidades interpretativas con la versión inglesa de Alison Anderson (en adelante, AA), publicada en 2010.

3. Los sentimientos traducidos: el campo semántico del enojo en francés en un texto literario y sus traducciones

El análisis contrastivo del corpus parte de la hipótesis de autores como Marina (1998), Marina y López (1999) o Wierzbicka (1999), según la cual todas las culturas comparten emociones universales que cada una de ellas filtra de una manera determinada. Desde esta perspectiva, el sentimiento del enojo se desencadena universalmente a partir de un esquema cognitivo común: un hecho molesto en sí o molesto por su reiteración produce un disgusto en el sujeto que suscita movimientos más o menos violentos contra el causante (Marina 1998: 115). En la obra estudiada, el enojo se despliega mediante los sustantivos ‘exaspération’, ‘colère’, ‘courroux’ y ‘rage’ y los adjetivos ‘fâché(e)’ y ‘énervé(e)’, estableciendo así una escala de menor a mayor virulencia en la expresión del sentimiento. Presentamos seguidamente el estudio de estas unidades y de las equivalencias que construyen las traductoras en las distintas versiones analizadas.

3.1. Los sustantivos ‘exaspération’, ‘colère’, ‘courroux’ y ‘rage’

3.1.1. Exaspération

Dentro del campo semántico del enojo en francés, la ‘exaspération’ es un sentimiento intenso y violento, como apunta la definición lexicográfica que ofrece *Le Petit Robert*:

État de violente irritation. Colère; agacement, énervement, horripilation, irritation. Flaubert bouillonne « d’exaspération contre son temps » (Thibaudet). « La rage en elle refluit : la rage, ou simplement peut-être l’exaspération ? » (Mauriac). L’exaspération des manifestants dégénéra en violence. [LPR]

Aunque implica un cierto matiz de violencia, no alcanza la intensidad semántica de otros términos como, por ejemplo, ‘rage’ o ‘fureur’. La existencia de una unidad léxica de idéntico origen latino (‘exasperatio’) en las cuatro lenguas propicia que las traductoras construyan la equivalencia previsible. Así sucede en este pasaje, donde una de las inquilinas del edificio pide a la protagonista que riegue las flores de la escalera en domingo:

(1A) — Pouvez-vous, puisque vous montez, arroser les fleurs du palier ? me dit-elle d’un ton <u>exaspéré</u> . Dois-je le rap-peler ? Nous sommes dimanche. [BARB]	(1B) -Ya que sube, ¿puede usted regar las flores del rellano? -me pregunta con un tono <u>exasperado</u> . ¿Acaso debo recordár-selo? Hoy es domingo. [BARB_IGG]	(1C) -Ja que puja, ¿pot regar les flors del replà -em diu amb un to <u>exasperat</u> . ¿Ho he de recordar? Som a diumenge. [BARB_ATG]	(1D) ‘As you are head-ing the way, would you water the flowers on the landing?’ she asks in an <u>exasperated</u> tone of voice. Must I remind her? It is Sunday.. [BARB_AA]
--	--	---	--

Las versiones analizadas, como ilustra el ejemplo, no muestran divergencias dentro del campo sentimental, pero algunas traducciones sí permiten observar deslizamientos en la intensidad semántica expresada. La versión inglesa de este pasaje (2D), donde Manuela, la amiga de la portera Renée, le entrega el vestido que ha conseguido para la cita de Renée con el señor Ozu, nos ofrece un ejemplo:

<p>(2A) -Elle lui a donné des robes et un beau manteau en palpaga. Elle ne pouvait plus les mettre parce qu'elle avait grossi, alors elle a dit à Maria : est-ce que ça pourrait vous être utile ? Vous voyez, c'était une dame très gentille. Le <i>palpaga</i> est un genre de lama à la toison de laine très prisée et à la tête ornée d'une papaye. — Je ne sais pas..., dis-je un peu plus mollement. J'ai l'impression de voler une morte. Manuela me regarde avec <u>exaspération</u>. — Vous empruntez, vous ne volez pas. [BARB]</p>	<p>(2B) -Le dio varios vestidos y un precioso abrigo de <i>palpaca</i>. Ya no se los podía poner porque había engordado, entonces le dijo a María: «¿Le vendrían bien a usted?» ¿Lo ve, era una señora muy amable. La <i>palpaca</i> es una especie de llama de pelaje de lana muy apreciado y cabeza adornada con una papaya. -No sé... -digo con menos vehemencia ya-. Tengo la impresión de estar robando a una muerta. Manuela me mira <u>con aire exasperado</u>. -Está tomando prestado, no robando. [BARB_IGG]</p>	<p>(2C) -Li va donar vestits i un bonic abric de <i>palpaca</i>. Ja no se'ls podia posar perquè s'havia engrixat, llavors li va dir a la Maria : ¿això podria ser-li útil? Ja veu, era una senyora molt amable. La <i>palpaca</i> és una mena de llama amb un velló de llana molt preuada i amb el cap adornat amb una papaya. -No ho sé... -dic amb una veu una mica més fluixa-. Tinc la impressió d'estar robant-li a una morta. La Manuela em mira <u>amb exasperació</u>. -Està agafant prestat, no robant. [BARB_ATG]</p>	<p>(2D) She gave her dresses, and a very nice palpaga coat. She couldn't wear them anymore because she'd put on weight, so she said to Maria, "Could these be of any use to you?" You see, she was a very nice lady. Palpaga is a type of llama with a highly valued wool fleece and a head adorned with a papaya. 'I don't know...' I said half-heartedly. 'I just get the feeling I'm stealing from a dead person.' Manuela looks at me <u>at the height of her exasperation</u> 'You are borrowing, not stealing. [BARB_AA]</p>
---	---	---	--

La versión inglesa (2D) refleja la representación mental del sentimiento que se ha forjado la traductora en función, posiblemente, de su propia experiencia personal: la locución preposicional 'at the height of her exasperation' implica la concepción de la exasperación como un proceso de intensidad creciente y la estabilización de ese sentimiento en su grado máximo. El resto de versiones, en cambio, prefieren expresiones que no implican gradualidad en la conceptualización del sentimiento ('con aire exasperado', 'amb exasperació').

3.1.2. *Colère*

La consulta de diccionarios monolingües, sintetizada a continuación en forma de tabla, revela una falta de correspondencia parcial en las acepciones de los equivalentes habituales que proponen los diccionarios bilingües para la unidad francesa 'colère':

Tabla 1. Comparación de diccionarios monolingües para las unidades 'colère', 'cólera', 'còlera' y 'anger'

Colère (TLF, LGR)	Cólera (DRAE, CL)	Còlera (DIEC)	Anger (OED, COB)
Vive émotion de l'âme se traduisant par une violente réaction physique et psychique.	Ira, enojo o enfado	Irritació violenta contra algú que ens ha inferit o creiem que ens ha inferit un insult, una injúria, un dany, etc.	Anger is a strong emotion that you feel about an action or situation which you consider unacceptable, unfair, cruel, or insulting, and about the person responsible for it.
Accès, crise de colère	[0]	[0]	[0]
Un des sept péchés capitaux	[0]	[0]	[0]
Manifestation violente de la justice divine pour châtier l'homme pécheur	[0]	[0]	[0]
[0]	Enfermedad epidémica aguda de origen bacteriano, caracterizada por vómitos repetidos y diarrea severa.	Malaltia infecciosa aguda caracteritzada per vòmits, evacuacions semblants a l'aigua d'arròs, acidosis i rampa muscular.	[0]

Como puede observarse en la distribución de la tabla, el español prefiere 'ira' en muchos de los semas que el francés expresa mediante 'colère', al igual que el inglés favorece 'wrath'. Así sucede, por ejemplo, en este pasaje donde la protagonista Renée alude a los pecados capitales:

(3A) Me suis-je laissé aller à <i>l'envie</i> , en convoitant ce PQ princier et suis-je notifiée sans ambiguïté de ce péché mortel ? Mes doigts gourds de travailleuse manuelle ont-ils, sous l'effet d'une inconsciente <i>colère</i> , maltraité la mécanique subtile du bouton à lotus et déclenché un cataclysme dans la plomberie qui menace d'écroulement le quatrième étage ? [BARB]	(3B) ¿Me he abandonado a la <i>envidia</i> , codiciando este papel poco digno de príncipes, y se me notifica tal vez sin ambigüedades el pecado mortal? ¿Han maltratado mis torpes dedos de trabajadora manual, bajo el efecto de una inconsciente <i>ira</i> , la mecánica sutil del botón de flores de loto, y he desencadenado un cataclismo en las cañerías que pone la cuarta planta en peligro de derrumbe? [BARB_IGG]	(3C) ¿M'he deixat dur per <i>l'enveja</i> , cobejant aquest principesc paper de cul, i em notifiquen sense ambigüitat aquest pecat mortal? Els meus dits maldestres de treballadora manual, ¿han maltractat, sota l'efecte d'una <i>ira</i> inconscient, la mecànica subtil d'un botó amb lotus i han desencadenat un cataclisme en les canonades que amenaça d'esfondrar el quart pis? [BARB_ATG]	(3D) Did I succumb to <i>envy</i> in coveting this princely bumpwipe, and have therefore been roundly reminded of my deadly sin? Have my lumpen manual labourer's fingers, succumbing to the effect of some unconscious <i>wrath</i> , abused the lotus buttoom, thereby unleashing a cataclysm in the plumbing that threatens the entire four floor with sismic collapse? [BARB_AA]
---	--	--	--

En casos como éste, la intervención traductora es limitada, pues está supeditada a las constricciones que impone el sistema de la lengua. Cuando el original alude a la alteración del ánimo, las versiones analizadas priorizan distintos matices, producto de la interpretación de las traductoras a partir de sus propios parámetros emocionales y las instrucciones del texto. La traducción mayoritaria consiste en recuperar el sentimiento original mediante lexías generales como las que aparecen en el siguiente fragmento donde se menciona la reacción del gato de la protagonista Renée (4A):

(4A) Je rentre à la maison en rasant les murs. Par une chance inouïe, je ne croise personne. Mais il me semble que Léon me regarde bizarrement. Je m'approche de lui et il rabat les oreilles en arrière, signe de <u>colère</u> ou de perplexité. [BARB]	(4B) Vuelvo a casa procurando pasar inadvertida. Tengo la inmensa suerte de no cruzarme con nadie. Pero me da la impresión de que <i>León</i> me mira de una manera extraña. Me acerco a él, y echa las orejas hacia atrás, señal de <u>enfado</u> o de perplexidad. [BARB_IGG]	(4C) Torno a casa arrambant-me a les parets. Per una sort inaudita no em creuo amb ningú. Però em sembla que el Lleó em mira d'una manera estranya. M'acosto a ell i doblega les orelles cap enrere, signe de <u>còlera</u> o de perplexitat. [BARB_ATG]	(4D) I go home, hugging the walls. With incredible luck, I do not run into anyone. But I do fancy that Leo is giving me strange looks. I go up to him and he puts his ears back, a sure sign of <u>anger</u> or confusion. [BARB_AA]
---	---	--	--

Tanto 'enfado' («Enojo o disgusto, generalmente contra alguien», CL) como 'còlera' («Irritació violenta contra algú que ens ha inferit o creiem que ens ha inferit un insult, una injúria, un dany, etc.», DIEC) y 'anger' («A strong feeling of annoyance, displeasure, or hostility», OED) aluden a un intenso sentimiento de enojo, pero lo hacen de forma general, sin incidir en ningún matiz. En otros casos, en cambio, las traductoras prefieren unidades de mayor intensidad semántica, que vehiculan sesgos de mayor agresividad y virulencia sentimental:

(5A) Tibère est un matheux, il joue aux échecs et au go. Je déteste cette idée. Les belles choses devraient appartenir aux belles gens. Mais toujours est-il que le père de Tibère avait tort et que papa, après le dîner, m'a dit <u>avec colère</u> : « Si tu n'ouvres la bouche que pour ridiculiser nos invités, abstiens-toi. » [BARB]	(5B) A Tibere le apasionan las mates y juega al ajedrez y al Go. Odio esa idea. Las cosas hermosas deberían ser de la gente hermosa. Pero bueno, sea como fuere, el padre de Tibere estaba equivocado, pero papá, después de cenar, me ha dicho, <u>furioso</u> : «Si sólo vas a abrir la boca para ridiculizar a nuestros invitados, mejor te abstienes». [BARB_IGG]	(5C) En Tibère és una fera de les matemàtiques, juga als escacs i al go. Detesto aquesta idea. Les coses belles haurien de pertànyer a les belles persones. Però en qualsevol cas el pare d'en Tibère s'equivocava i el papa, després de sopar, m'ha dit <u>furios</u> : «Si només obres la boca per ridiculitzar els nostres convidats, abstén-te'n». [BARB_ATG]	(5D) Tibère is a maths student, he plays chess and go. I hate the idea. Beautiful things should belong to beautiful souls. But in any event it's Tibère's father who was wrong and Papa, after dinner, <u>told me off</u> : 'If you're only going to open your mouth to make my guests look ridiculous, then please don't'. [BARB_AA]
---	---	---	---

En (5A), el padre de Paloma censura que ésta ridiculice a sus invitados con comentarios sarcásticos. Las versiones castellana y catalana (5B y 5C) optan por la misma unidad ('furia'/'fúria'), una lexía que alude a un sentimiento de enojo explosivo,

virulento y asociado a un deseo de venganza. Marina y López (1999: 201) lo expresan en estos términos: «(Estas unidades) añaden una forma violenta de enfrentarse contra el culpable o contra cualquier obstáculo. Esta violencia las enlaza con la agresividad y también con la impetuosidad». En la versión inglesa, en cambio, la agresividad se recoge mediante el verbo 'tell off' («*Informal* reprimand or scold someone», OED), aunque reducida considerablemente.

3.1.3. *Courroux*

Según la definición del diccionario *Le Petit Robert*, 'colère' y 'courroux' son dos lexías prácticamente sinónimas en su sentido:

Irritation véhémante (contre qqn, et, spécialement, contre un offenseur). Colère, dépit, emportement, fureur. Le courroux du ciel. Être, entrer, se mettre en courroux. Un noble courroux (→ Colère, cit. 1). Braver, soutenir le courroux de qqn. Fuir le courroux de qqn. Apaiser, calmer le courroux. (→ Calmer, cit. 7). (LPR)

Sin embargo, el diccionario *Littré* indica que las dos unidades difieren en cuanto a su uso en discurso: mientras que 'colère' se emplea en todos los registros, 'courroux' únicamente se utiliza en un registro muy formal y poético. Las traductoras de la versión castellana e inglesa siempre optan previsiblemente por unidades de registro más literario, como 'ira' o 'wrath'; en (6A), por ejemplo, Renée alude a la reacción de la empleada de la tintorería cuando se presenta un vestido lleno de manchas:

(6A) Au pressing, j'avais dû affronter le <u>courroux</u> de la dame des lieux. — Des taches pareilles sur une robe de cette qualité, avait-elle maugréé en me remettant un ticket bleu azur. [BARB]	(6B) En el tinte, tuve que afrontar la <u>ira</u> de la dueña del lugar. —Unas manchas así en un vestido de esta calidad —masculló, tendiéndome un ticket azul celeste.[BARB_IGG]	(6C) A la tintoreria, havia hagut de suportar el <u>retret</u> de la senyora de la casa. —Unes taques així en un vestit d'aquesta qualitat —havia remugat mentre em lliurava un tiquet blau aigumarina. [BARB_ATG]	(6D) At the dry cleaner's, I had had to confront the <u>wrath</u> of the lady of the premises. 'Spots like this on such a quality item!' she had grumbled, handing me a sky-blue receipt. [BARB_AA]
--	---	--	---

La versión catalana (6C), en cambio, ofrece un ejemplo de cómo la traductora interpreta a partir del contexto posterior y sus propios parámetros: la opción 'retret' («Acció de retreure de paraula coses que cal tenir en consideració o que són censurables», DIEC) alude a la reacción de la empleada borrando el componente emocional e implica una divergencia de cambio de sentido con respecto al original.

Aunque las traductoras mantienen la coherencia en cuanto a las opciones para recuperar 'courroux', el ejemplo (7A), donde Renée alude a la reacción de su peluquera al ver el corte de pelo que lleva, ilustra la variedad de matices e intensidades que la unidad desencadena en las traducciones:

(7A) De fait, ma coiffeuse se révèle être bonne fille. Passé un <u>courroux</u> dont la légitimité consiste surtout à asseoir la sienne — et parce qu'il est si bon de reprendre le script social auquel nous devons allégeance —, elle s'occupe de moi avec gentillesse et gaieté. [BARB]	(7B) Al final mi peluquera resulta ser buena chica. Pasada la <u>irritación</u> , cuya legitimidad consiste sobre todo en asentar la suya propia -y porque es tan agradable seguir al pie de la letra el guión social al cual debemos lealtad-, se ocupa de mí con amabilidad y alegría. [BARB_IGG]	(7C) De fet, la meva perruquera resulta una bona noia. Passada una <u>fúria</u> la legitimitat de la qual consisteix a establir-ne la seva -i perquè és tan bo reprendre el guió social al qual debem acatament-, s'ocupa de mi amb amabilitat i alegria. [BARB_ATG]	(7D) In the end my hair dresser turns out to be a good sort. Once her <u>outrage</u> , the legitimacy of which is actually there to confirm her own professional legitimacy, has abated —and because it is always good to read from the social script to which we owe our allegiance— she looks after me with grace and good humour. [BARB_AA]
--	---	--	--

En la versión castellana (7B), 'irritación' es una unidad general y vaga que expresa enojo sin incidir especialmente en su intensidad, mientras que 'fúria', en la traducción catalana (7C), podría considerarse una opción un tanto extrema en el pasaje, pues vehicula una agresividad manifiesta y una pérdida de control que enlaza con la locura. Finalmente, en (7D), 'outrage' («An extremely strong reaction of indignation», OED) es una lexía de gran intensidad semántica que implica una evaluación por parte del enunciador: el desencadenante de la emoción se percibe como algo injusto y puede relacionarse con una ofensa dirigida a un tercero (en el caso del ejemplo, el corte de pelo descuidado de Renée que la lleva a buscar remedio en la peluquería).

3.1.4. *Rage*

Dentro del abanico semántico del enojo en francés, la 'rage' es el sentimiento de máxima intensidad y virulencia:

État, mouvement de colère, de dépit extrêmement violent, qui rend agressif. Être fou de rage. Il était blanc, vert de rage. Cela me met en rage. Entrer dans une rage folle. «les poings fermés, les dents serrées de rage» (Loti). Être en rage contre qqn, qqch. Fam. Avoir la rage. La rage au ventre. [LPR]

En los ejemplos del corpus, las traductoras se inclinan mayoritariamente por las unidades 'rabia', 'fúria' y 'rage'. Así sucede en (8A) y sus traducciones, donde Renée narra las reacciones de los habitantes del inmueble ante la enfermedad mortal de su marido Lucien:

(8A) Que, comme chacun, nous puissions endurer l'enfer et que, le coeur étroit de <u>rage</u> à mesure que la souffrance	(8B) El hecho de que, como todo el mundo, pudiéramos vivir un infierno y que, con el corazón encogido de <u>ra</u>	(8C) Que, com tothom, puguem suportar l'infern i que, amb el cor oprimit de <u>fúria</u> a mesura que el patiment devastava la	(8D) The fact that we might be going through hell like any other human being, or that our hearts might be filling with
--	--	--	--

(Cont.)

dévastait notre existence, nous achevions de nous décomposer en nous-mêmes, dans le tumulte de la peur et de l'horreur que la mort inspire à chacun, n'effleurait l'esprit de personne en ces lieux. [BARB]	<u>bia</u> a medida que el sufrimiento arrasaba nuestra existencia, acabáramos de descomponernos, en el tumulto del temor y del horror que la muerte a todos inspira, no se le pasaba siquiera por la mente a nadie en aquel lugar. [BARB_IGG]	nostra existència, acabem descomponent-nos en noslatres mateixos, dins del tumult de la por i l'horror que la mort inspira a tothom, no se li passaria pel cap a ningú en aquest indret. [BARB_ATG]	<u>rage</u> as Lucien's suffering ravaged our lives, or that we might slowly going to pieces inside, in the torment of fear and horror that death inspires in everyone, did not cross the mind of anyone on the premises. [BARB_AA]
---	--	---	---

Las tres soluciones adoptadas tienen en común la intensidad semántica y el implicar una violencia que enlaza con la agresividad y que se desencadena contra el culpable de algo que se considera ofensivo. Con todo, cada una de ellas activa un matiz semántico propio producto de la adopción de un punto de vista levemente distinto: la 'rabia' es un intenso sentimiento de antipatía y aversión, producto de una ira no canalizada, mientras que la 'fúria' entronca con la locura, el arrebato y el deseo de venganza. La 'rage' está más relacionada con esta última, pues implica una emoción intensa, explosiva y, con frecuencia, destructiva.

3.2. Los adjetivos *fâché(e)* y *énervé(e)*

3.2.1. *Fâché(e)*

El adjetivo 'fâché(e)' alude al enojo y al descontento de forma general, sin incidir en una intensidad semántica determinada, como apunta la definición de *Le Grand Robert*:

Mécontent. Il est fâché, il a l'air fâché. Contrarié, humeur (de mauvaise). — Fâché de : qui est désolé, qui regrette. Désolé, navré. Je suis fâché de ce contretemps. Marri (vx), peiné. Je suis fâché de vous causer cet ennui (Regret [au]). Je suis fâché de vos procédés. Froissé. Il est fâché de votre décision. — Je suis fâché qu'il ait dit cela, de ce qu'il ait dit cela, de ce qu'il a dit. — Par euphém. Je ne serais pas fâché de (avec l'inf.), que (avec le subj.) : je serais content (Aimer, cit. 50). Je ne serais pas fâché qu'il parte, de le voir partir : je serais heureux qu'il parte, de le voir partir. [LGR]

Las traducciones mayoritarias, como cabe esperar, también optan por unidades vagas; en (9A), Paloma relata la reacción de su padre ante su molesta costumbre de esconderse de los adultos para pensar con tranquilidad:

<p>(9A) (...) je voulais seulement pouvoir penser tranquillement dans ma tête sans être perturbée par les débilités que ma sœur dit ou écoute à la radio ou sur sa chaîne, ou sans être dérangée par maman qui vient me susurrer : « Mamie est là, ma chérie, viens lui faire un bisou », ce qui est une phrase parmi les moins captivantes que je connaisse. Quand papa, qui fait ses yeux <u>fâchés</u>, me demande : « Mais enfin, pourquoi te caches-tu ? », en général, je ne réponds pas. [BARB]</p>	<p>(9B) (...) sólo quería poder pensar tranquilamente yo sola sin que me perturbaran las idioteces que mi hermana dice o escucha en la radio o en su aparato de música, o sin que me moleste mamá que viene a susurrarme: «Está aquí la abuelita, tesoro, ven a darle un beso», que es una frase de las menos apasionantes que conozco. Cuando papá, que pone su cara de <u>enfadado</u>, me pregunta: «Pero bueno, ¿Por qué te escondes?», por lo general no respondo. [BARB_IGG]</p>	<p>(9C) (...) solament volia poder pensar tranquilament dins del meu cap sense que em molestessin les imbecilitats que la meva germana diu o escolta a la ràdio o a la seva cadena, o sense que m'amoïnés la mama que ve a xiuxiuejar-me: «La iaia és aquí, estimada, vine a fer-li un petó», que és una de les frases menys captivadores que conec. Quan el papa, que fa la seva mirada <u>empipada</u>, em pregunta: «Però, aviam, per què t'amagues?», en general no responc. [BARB_ATG]</p>	<p>(9D) (...) I just wanted to be able to think quietly in my heart without being disturbed by the inanities my sister says or listens to on the radio or her music system, or without Maman coming to me whispering, 'Mamie's here, sweetheart, come and give her a kiss', which is one of the least enticing injunctions I know. When Papa, putting on his <u>angry</u> look, asks me, 'Well, why on heart are you hiding?' in general, I don't reply. [BARB_AA]</p>
--	--	---	--

Los adjetivos 'enfadado' («Enfado: enojo o disgusto, generalmente contra alguien», CL), 'empipat' («Empipar: enutjar, irritar», DIEC) y 'angry' («Feeling or showing annoyance, displeasure, or hostility», OED) tienen en común el designar el sentimiento de forma general, incidiendo en que se dirige contra alguien. Aunque la correspondencia resulta satisfactoria en las tres lenguas en la mayoría de los contextos, las traductoras se alejan del original en ocasiones mediante soluciones que priorizan distintos matices. En la versión inglesa, por ejemplo, es frecuente el recurrir a intensificadores para transmitir una mayor intensidad semántica que el original; el ejemplo (10A) ilustra este fenómeno:

<p>(10A) Mais aucun n'arrivait à la perfection du grand joueur maori. Quand il a marqué le premier essai néo-zélandais, papa est resté tout bête, la bouche ouverte, en oubliant sa bière. Il aurait dû être <u>fâché</u> parce qu'il soutenait l'équipe française mais au lieu de ça, il a dit : « Quel joueur ! » [BARB]</p>	<p>(10B) Pero ninguno llegaba a la perfección del gran jugador maorí. Cuando marcó el primer ensayo para Nueva Zelanda, papá se quedó como atontado, con la boca abierta, sin acordarse de beberse su cerveza. Debería haberse <u>disgustado</u> porque él iba con el equipo francés, pero en lugar de eso, dijo: «¡Vaya jugador!» [BARB_IGG]</p>	<p>(10C) Però ningú no arribava a la perfecció del gran jugador maorí. Quan va fer el primer assaig neozelandès, el papa es va quedar tot embadalit, amb la boca oberta, oblidant la seva cervesa. Hauria d'haver estat <u>empipat</u> perquè ell anava amb l'equip francès, però en comptes d'això va dir : «Quin jugador !» [BARB_ATG]</p>	<p>(10D) But none of them came near the perfection of the great Maori player. When he scored the first try for New Zealand, Papa sat there dumb-founded, his mouth wide open, his beer quite forgotten. He should have been <u>completely pissed off</u> because he was rooting for the French team, but instead, wiping his hand across his brow, he said, 'What a player!' [BARB_AA]</p>
--	---	--	--

Este fragmento describe la reacción del padre de Paloma al contemplar el magnífico juego desplegado por uno de los jugadores maoríes que se enfrentan a Francia en un partido de rugby. En la versión inglesa (10D), la traductora, influida tal vez por la informalidad que impregna el pasaje, rebaja considerablemente el registro del original mediante una opción que transmite la idea de enfado de un modo familiar. Igualmente, hace uso de un intensificador ('completely') para indicar una gradación en el sentimiento. A la luz de los ejemplos analizados, la inclusión de intensificadores que denotan la concepción del sentimiento como una gradualidad en su expresión parece ser una tendencia frecuente en la versión inglesa y ausente en el resto de las traducciones. Merece destacarse también en este pasaje la traducción castellana 'disgustado' (10B), pues además de transmitir enojo implica un matiz de cierta tristeza.

3.2.2. *Énervé(e)*

Como indica la definición lexicográfica de *Le Grand Robert*, el adjetivo 'énervé' aglutina dos alteraciones del ánimo, el nerviosismo y el enojo:

(1864, *in* Littré). Mod. Qui se trouve dans un état de nervosité inhabituel. Elle est très énervée : elle attend les résultats de son examen. Pardonnez-lui le ton brutal, il était énervé, en colère*. — N. (Fam.). C'est un énervé, une énervée. Nerveux. — Qui marque l'énervement. Un geste énervé. Une réponse énervée. [LGR]

El nerviosismo expresado mediante este adjetivo es un sentimiento negativo de agitación y desasosiego por algún acontecimiento fuera de lo normal que puede acabar suscitando en el sujeto la sensación de fastidio y enojo. Las interpretaciones de las traductoras, como veremos en los fragmentos reproducidos a continuación, se inclinan por uno de los dos puntos de vista y vehiculan matices semánticos en consonancia. En la versión castellana, la traductora incide en el nerviosismo en detrimento del enojo y mantiene esta pauta de traducción en todas las ocurrencias de 'énervé(e)' mediante expresiones como 'poner nerviosa', 'poner de los nervios' o 'nervioso'; el fragmento (11A) constituye un ejemplo:

<p>(11A) Mais c'est surtout une autre idée qui m'est venue, à cause des « neurones miroirs ». Une idée troublante, d'ailleurs, et sans doute vaguement proustienne (ce qui <u>m'énerv</u>e). Et si la littérature, c'était une télévision dans laquelle on regarde pour activer ses neurones miroirs et se donner à peu de frais les frissons de l'action ? [BARB]</p>	<p>(11B) Pero sobre todo se me vino a la mente otra idea, por lo de las «neuronas espejo». Una idea perturbadora, de hecho, y vagamente proustiana (lo cual <u>me pone nerviosa</u>). ¿Y si la literatura no fuera sino una televisión que uno mira para activar sus neuronas espejo y para proporcionarse a bajo coste los escalofríos de la acción? [BARB_IGG]</p>	<p>(11C) Però sobretot és una altra idea la que m'ha vingut, a causa de les «neurones mirall». Una idea pertorbadora, d'altra banda, i sens dubte vagament proustiana (cosa que <u>m'irrita</u>). ¿I si la literatura fos un televisor que mirem per activar les nostres neurones mirall i obtenir a baix preu els estremiments de l'acció? [BARB_ATG]</p>	<p>(11D) But then another idea surfaced thanks to these mirror neurons. A disturbing idea, moreover, and vaguely proustian, no doubt (which <u>annoys me</u>). What if literature were a television we gaze into in order to activate our mirror neurons and give ourselves some action-packed cheap thrills? [BARB_AA]</p>
--	--	--	---

En las versiones catalana e inglesa, en cambio, se activa el otro punto de vista: las traductoras plasman interpretaciones que inciden en el leve disgusto del enunciadador mediante los verbos similares 'irritar' («Excitar en l'ànim (d'algú) un sentiment d'indignació, d'enuig, d'antagonisme», DIEC) y 'to annoy' («Make someone a little angry; irritate», OED). Opciones como 'emprenyar' e 'irritate', también frecuentes, se sitúan en la misma línea interpretativa. Estas expresiones reproducen un sentimiento percibido desde diferentes puntos de vista, aunque pueden considerarse todas opciones de traducción perfectamente válidas.

4. Conclusiones

El análisis de las unidades léxicas que expresan sentimientos del campo semántico del enojo en un texto literario como es *L'Élegance du hérisson* y sus traducciones castellana, catalana e inglesa ha puesto de manifiesto que, aunque los sentimientos son construcciones sociales dependientes de la diversidad cultural, sí existen referencias sentimentales comunes que cada cultura modifica y expresa de una manera distinta.

El análisis contrastivo ha permitido comprobar que todas las traducciones del corpus reproducen la disforia del original y ninguna altera la negatividad del sentimiento, aunque las tres versiones lo expresen desde ópticas levemente distintas. Por consiguiente, las divergencias semánticas entre el original y las traducciones que el análisis ha puesto de manifiesto pueden situarse en dos planos distintos, de los tres que hemos seleccionado como parámetros de análisis en el estudio: la intensidad semántica de la unidad léxica escogida en la traducción y el punto de vista que esta elección traductora supone. Sintetizamos estas divergencias en forma de tabla:

Tabla 2. El campo semántico del enojo en *L'Élegance du hérisson* y sus traducciones castellana, catalana e inglesa

<i>Parámetros de análisis</i>	<i>Divergencias traductoras</i>
Intensidad semántica	Lexías más intensas producto de una interpretación personal del traductor.
Punto de vista	Activación de unos matices semánticos en detrimento de otros
Euforia/disforia	No se observan divergencias. Las soluciones traductoras son siempre disfóricas, como ocurre en el texto original.

En cuanto a la intensidad semántica, las traductoras tienden a traducir por unidades más intensas de dos modos: de forma lexicalizada, escogiendo una unidad que ya es más intensa de por sí, o mediante intensificadores de diversos tipos. A este respecto, la traducción inglesa es la versión donde más se recurre a estos elementos lingüísticos de refuerzo. Las consecuencias para el lector de la traducción son evidentes: en ciertos pasajes, los personajes expresan un sentimiento más intenso en las traducciones que en el original, una circunstancia que da lugar a representaciones que difieren en intensidad emotiva y determinan el micro-escenario semántico que construirá el lector de cada

traducción: el enojo del protagonista será mayor o menor en función de la traducción escogida.

Las divergencias de punto de vista se producen cuando en la traducción se opta por unidades que implican la aprehensión del sentimiento desde un prisma determinado que activa unos matices semánticos en detrimento de otros. Esta constelación de matices alude a la naturaleza del enojo expresado destacando, por ejemplo, aspectos como su levedad, su agresividad, su violencia, su carácter justificado o injustificado, o la tristeza que produce en el sujeto. En la siguiente tabla recogemos las distintas soluciones traductororas que hemos detectado en el corpus:

Tabla 3. Resumen de soluciones traductororas para el campo semántico del enojo en *L'Élegance du hérisson*

<i>Sentimiento FR</i>	<i>ES</i>	<i>CAT</i>	<i>EN</i>
Exaspération	exasperación	exasperació	exasperation
Colère	rabia, furia, enfado cabreo, ira	còlera, fúria, irritació, ira	anger, to tell off, wrath, rage
Courroux	irritación, ira	fúria, retret	outrage, wrath
Rage	rabia	fúria	rage
Faché(e)	enfadado, disgustado	barallades, empimpat	fallen out, pissed off, angry
Énervé(e)	nervioso, poner de los nervios	furiós, irritat, emprenyat, empimpat	mad, annoyed, impatiently, ruffled, exasperated, irritated

Aunque todas las unidades estudiadas podrían considerarse adecuadas, pues mantienen vínculos de equivalencia con respecto al original, constituyen un reflejo del posicionamiento del traductor, de cómo ha interiorizado éste el sentimiento del original y lo ha recreado a partir de sus propios parámetros. Igualmente, algunas de estas soluciones ('cabreo', 'poner de los nervios', 'emprenyat' o 'pissed off') implican un mayor grado de coloquialidad en las versiones.

Como hemos podido comprobar, el estudio de los mecanismos lingüísticos que expresan sentimientos y emociones constituye un excelente campo de investigación para sacar a la luz la capacidad de las palabras para categorizar la experiencia humana desde diversos puntos de vista. Asimismo, pone de manifiesto cómo se proyectan los filtros subjetivos del traductor en el texto traducido cuando éste debe estabilizar en su versión la concreción semántica e intencional de los términos sentimentales. El estudio ha mostrado cómo la mediación traductora no puede ser nunca una mediación intercultural objetiva, pues al gestionar la singularidad de cada lengua, el traductor explota la capacidad de las palabras para reflejar la realidad percibida desde diferentes ángulos. Cada respuesta traductora, por lo tanto, es una respuesta con un elevado componente subjetivo, resultado de un procesamiento interpretativo personal.

Bibliografía

- Alsina, Victòria, Andújar, Gemma y Tricás, Mercedes (eds) (2009). *La representación del discurso individual en traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Andújar, Gemma (2009). La traducción al castellano y al catalán de algunos adjetivos sentimentales en *The Catcher in the Rye*: una aproximación a las divergencias de punto de vista e intensidad semántica. *Trans. Revista de traductología* 13, 163-183.
- Barbery, Muriel (2006). *L'Élégance du hérisson*. París: Gallimard.
- (2007). *La elegancia del erizo*. Isabel González-Gallarza (trad.). Barcelona: Seix Barral.
- (2010a). *L'elegància de l'eríçó*, Anna Torcal Garcia (trad.). Barcelona: Edicions 62.
- (2010b). *The Elegance of the Hedgehog*, Alison Anderson (trad.). Londres: Gallic Books.
- Cunillera, Montserrat y Resinger, Hildegard (eds.) (2010): *Implicación emocional y oralidad en la traducción literaria*. Berlín: Frank&Timme.
- Chevalier, Jean-Claude y Delpont, Marie-France (1995). *L'Horlogerie de Saint Jérôme. Problèmes linguistiques de la traduction*. París: L'Harmattan.
- Durieux, Christine (2007). L'opération traduisante entre raison et émotion. *Méta* 52 (I), 48-55, <<http://www.erudit.org/revue/meta/2007/v52/n1/014720ar.pdf>>
- Marina, José Antonio (1998). *La selva del lenguaje. Introducción a un diccionario de los sentimientos*. Barcelona: Anagrama.
- y López, Marisa (1999). *Diccionario de los sentimientos*. Barcelona: Anagrama.
- Rabatel, Alain (2003). Le point de vue, entre langue et discours, description et interprétation: état de l'art et perspectives. *Cahiers de Praxématique* 41, 7-24.
- (2005): Le point de vue : une catégorie transversale. *Le Français Aujourd'hui* 121, 57-68.
- Racah, Pierre-Yves (2005a). Une sémantique du point de vue: de l'intersubjectivité à l'adhésion. *Discours Social* 21, 205-242.
- (2005b). Une description de l'excessivité en sémantique des points de vue. *Travaux linguistiques du CERLICO* 18, 171-190.
- Renkema, Jan (2001). Intensificadores: un marco de análisis, *Discurso.org* 1, <<http://janrenkema.nl/pdf/intensificadores.pdf>> [Consulta: 16 de julio 2012].
- Tricás, Mercedes (2002). Del universo de creencias al texto. Reflexiones sobre estrategias interpretativas en la construcción del sentido. En *Cartografías de la traducción. Del post-estructuralismo al multiculturalismo*. Román Álvarez y M. África Vidal Claramonte (eds.), 279-297, Salamanca: Almar.
- Vivier, Jean (2007). La traduction des textes émotifs: un défi paradoxal. *Méta* 52 (I), 71-84, <<http://www.erudit.org/revue/meta/2007/v52/n1/014723ar.pdf>>
- Wierzbicka, Anna (1999). *Emotions across languages and cultures*. Cambridge: Cambridge University Press.

Recursos electrónicos citados

(Se indica entre corchetes la abreviatura utilizada en el trabajo)

- Institut d'Estudis Catalans (2007): *Diccionari de la llengua catalana*, <http://dlc.iec.cat/> [Consulta: 13 julio 2012] [DIEC]
- Le Grand Robert électronique*, <<http://gr.bvdep.com>> [Consulta: 22 junio 2012] [LGR]
- Le Petit Robert électronique*, <<http://pr.bvdep.com/>> [Consulta: de julio 2012] [LPR]
- Le Trésor de la langue française*. <<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>> [Consulta: 22 junio 2011] [TLF]
- Littré, É. (1971). *Dictionnaire de la langue française*. Monte-Carlo: Éditions du Cap. [LIT]
- Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*, <<http://lema.rae.es/drae/>> [Consulta: 13 julio 2012] [DRAE]
- VV. AA. (2000). *Oxford English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press. [OED]
- VV. AA. (2006). *Clave. Diccionario de uso del español actual*. <<http://clave.librosvivos.net/>> [Consulta: 11 noviembre 2011] [CL]
- VV. AA. (2006). *Collins Cobuild English Dictionary* [CD-ROM]. Londres: HarperCollins. [COB]

¹Hemos adoptado aquí la definición de sentimiento que proponen José Antonio Marina y Marisa López. Para estos autores, los sentimientos son «experiencias que integran múltiples informaciones y evaluaciones positivas, implican al sujeto, le proporcionan un balance de su situación y provocan una predisposición a actuar» (Marina y López 1999: 431); dentro de esta categoría general, se incluirían las emociones, entendidas como «sentimiento breve, de aparición normalmente abrupta y alteraciones físicas perceptibles (agitación, palpitaciones, palidez, rubor, etc.)» (Marina y López 1999: 431). Por lo tanto, puesto que el campo semántico del enojo incluye ambos, emplearemos la denominación genérica sentimientos y emociones en todo el trabajo.

²Una observación que coincide con lo que apunta Marina (1998): «Es posible que las palabras que designan sentimientos (...) no tengan correspondencia exacta en otras lenguas pero la representación semántica básica sí (en todas las lenguas existe una constelación de palabras que tienen como elemento común ser la respuesta afectiva a una pérdida, a la brusca interrupción de la esperanza)» (Marina 1998: 196).

³Pensemos, por ejemplo, en términos del campo semántico del miedo, como la 'aprensión', el 'temor', el 'pavor' o el 'pánico', que además de cristalizar distintos puntos de vista, difieren en cuanto a intensidad semántica y esbozan una escala gradual de menor a mayor intensidad. Y es que, como afirman Marina y López (1999: 63-64): «Los sentimientos cambian a veces de nombre al cambiar de intensidad. Incluso las distintas intensidades tienen sus nombres».